

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXVI

409. Tle çan nen nompehua noncuica
ixpan in totatzin yehuan Dios Ypalnemoa huiya
çan ninotolinia o aye o aye ohuaye.
410. Ma cuincan a huitz
yn huelin mitzahuiltiz Ypalnemoa
xiuhtlamatiloltican quipitzan
quimamalin cuicatl
auh in nehuan ninotolinia o aye o etcetera.
411. Tla nimitzonahuilti
tla ca nen ninentlamati a
çan nicuicanitl huia
icnopillotica nelcicahui mixpan
y çan icnoxochitl
yn çan icnocuicatl
yn nimitzonehuilian
tlacatl in Icelteotl Ypalnemoa ohuaya ohuaya.
412. Canin tinemian tonelelquixtilon
lpalnemoani
nohuian tichialo cemanahua¹⁸⁴

XXXVI²³⁵

409. ¿Acaso sólo en vano doy principio a mi canto
delante de nuestro padre Dios, Dador de la vida?
Sólo soy menesteroso.
410. ¡Que venga el cantor,²³⁶
pueda darte alegría! Dador de la vida;
como turquesas pulidas,
da forma al canto,
soy menesteroso.
411. Que yo te dé alegría,
¿acaso en vano yo sufro?
Sólo soy un cantor.
En la orfandad suspiro ante ti.
Sólo flores de tristeza,
sólo cantos de tristeza
entono para ti,
Señor, Dios único, Dador de la vida.
412. Donde vives recibes alegría,
Dador de la vida,
en todas partes eres esperado en el mundo.

yn çan icnoxochitl
 yn çan icnocuicatl
 yn nimitzonehuilian
 tlacatl in Icelteotl Ypalnemoa ohuaya ohuaya.

413. Yan noncuicayan y
 on man ic y xochitl
 on man ic yn cuicatl ahua yya yya ayio huiya etcetera.

414. Nichalchiuhmamali
 teocuitlatl nicpitza
 ye nocuic chalchihuitl nicçalao
 ye nocuic
 o ayio aya ayio huiya.

415. Dios aya ninotolinia
 nimitzonahuiltia
 nic ihtoa¹⁸⁵ yeehuaya niTotoquihuatz
 ma'cuincan¹⁸⁶ huitz
 huel in mitzahuiltiz
 ma' cuincan huitz
 huel in quitomaz mocuic ohuaya ohuaya.

416. [23v] Quenmach ami tlacatl
 ye xiuhte¹⁸⁷ ye quihchiquin cuicatl

Sólo flores de tristeza,
 sólo cantos de tristeza
entono para ti,
Señor, Dios único, Dador de la vida.

413. Yo canto;
 ¿permanecen las flores,
 permanecen los cantos?
414. Perforo los jades,
 hago fundirse al oro:
 son mi canto;
 ensarto los jades:
 son mi canto.
415. Dios, soy menesteroso,
 te doy alegría,
 lo digo yo, Totoquihuatzin.
 ¡Que venga el cantor!,²³⁷
 pueda darte alegría.
 ¡Que venga el cantor!,
 pueda desatar tu canto.
416. [23v] ¡Que sea dichoso el señor
 que cual turquesa pula el canto,

quetzalte huehuelin¹⁸⁸ quicuecuyahua
 in Totoquihuatzi
 ma cuinca huitz ma cuinca huitz
huelin quitomaz mocuic ohuaya ohuaya.

417. Tzinitzcan
 quechol xiuhtototl
 ypan timomatia Ypalnemoa
 moyol ahuia i yeehuaya
 coyachichina ya tlacuilolxochitl
 ihcuilihuin cuicatl a etcetera.

418. Çan moquetzalahtlapal o çan timoçoçoa tzinitzcan
 yhuitica timilacatzoa
 in tayopalquechol
 xontlachichina nican aya y ye xochitl
 in tlalpan aci ye nica ohuaya ohuaya.

que lo haga brillar como pequeño escudo precioso!,²³⁸
 él, Totoquhuatzin.

¡Que venga el cantor, que venga el cantor,
 pueda desatar el canto!

417. Cual pájaro tzinitzcan,
 cual preciosa ave quéchol,
 te estimas, Dador de la vida,
 se alegra tu corazón.
 Liba la tlacuilolxóchitl,
 que está como pintada en el canto.

418. Extiendes tus alas preciosas, ave tzinitzcan,
 con plumas finas haces giros,
 ave quéchol color violeta,
 liba ya aquí de la flor,
 a la tierra llega, aquí.